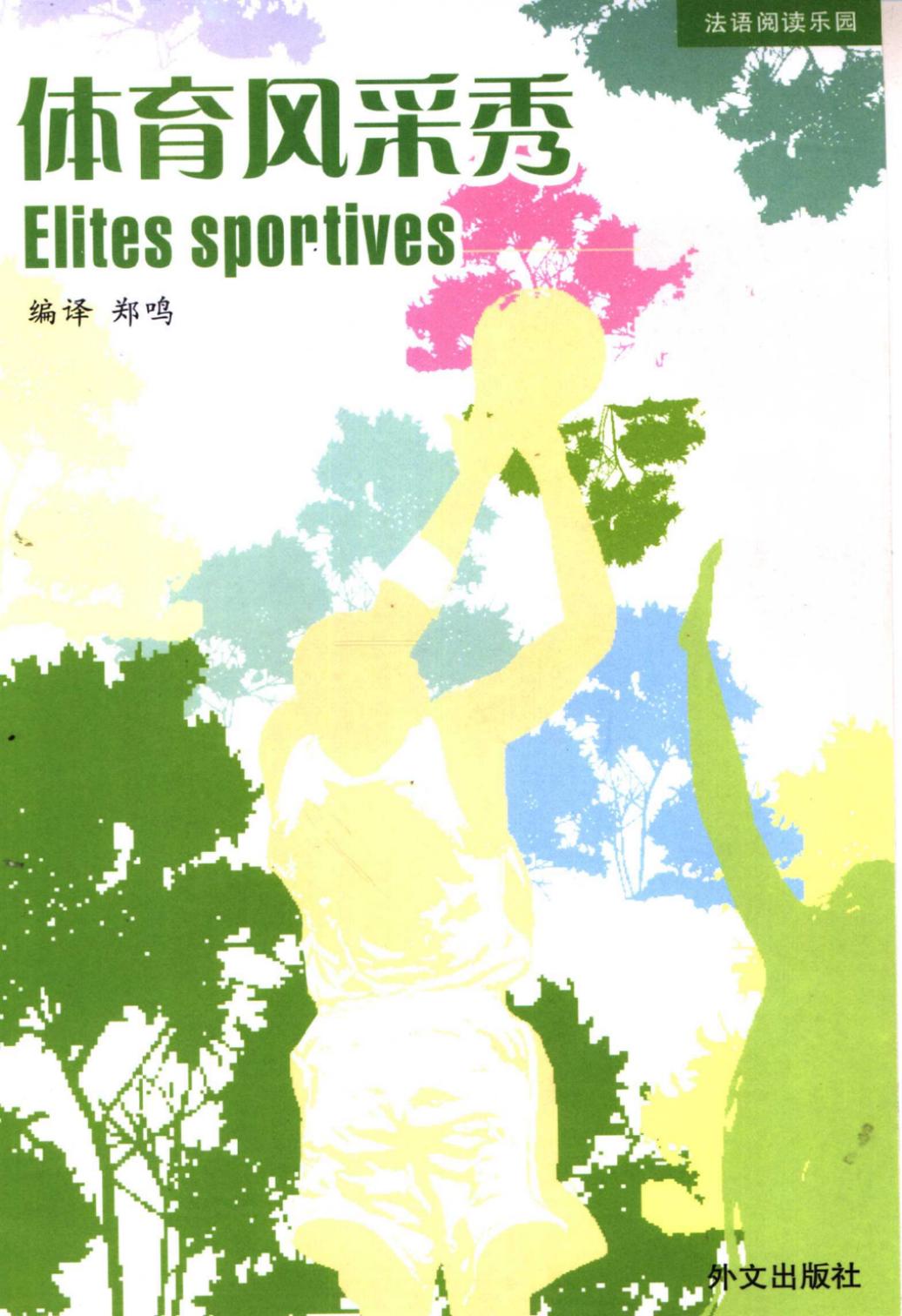


法语阅读乐园

体育风采秀

Elites sportives

编译 郑鸣



外文出版社

体育风采秀

Elites sportives

编译 郑鸣



外文出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

体育风采秀/郑鸣编译. ——北京: 外文出版社, 2005
(法语阅读乐园)

ISBN 7-119-03871-0

I. 体… II. 郑… III. 法语—对照读物—法、汉
IV. H329.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 126281 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

法语阅读乐园

体育风采秀

编 译 郑 鸣

责任编辑 王 蕊

封面设计 时振晓

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68995963 (编辑部)

(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 北京中印联印务有限公司

经 销 新华书店/外文书店

开 本 大 32 开 字 数 150 千字

印 数 0001—5000 册 印 张 8.25

版 次 2005 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03871-0

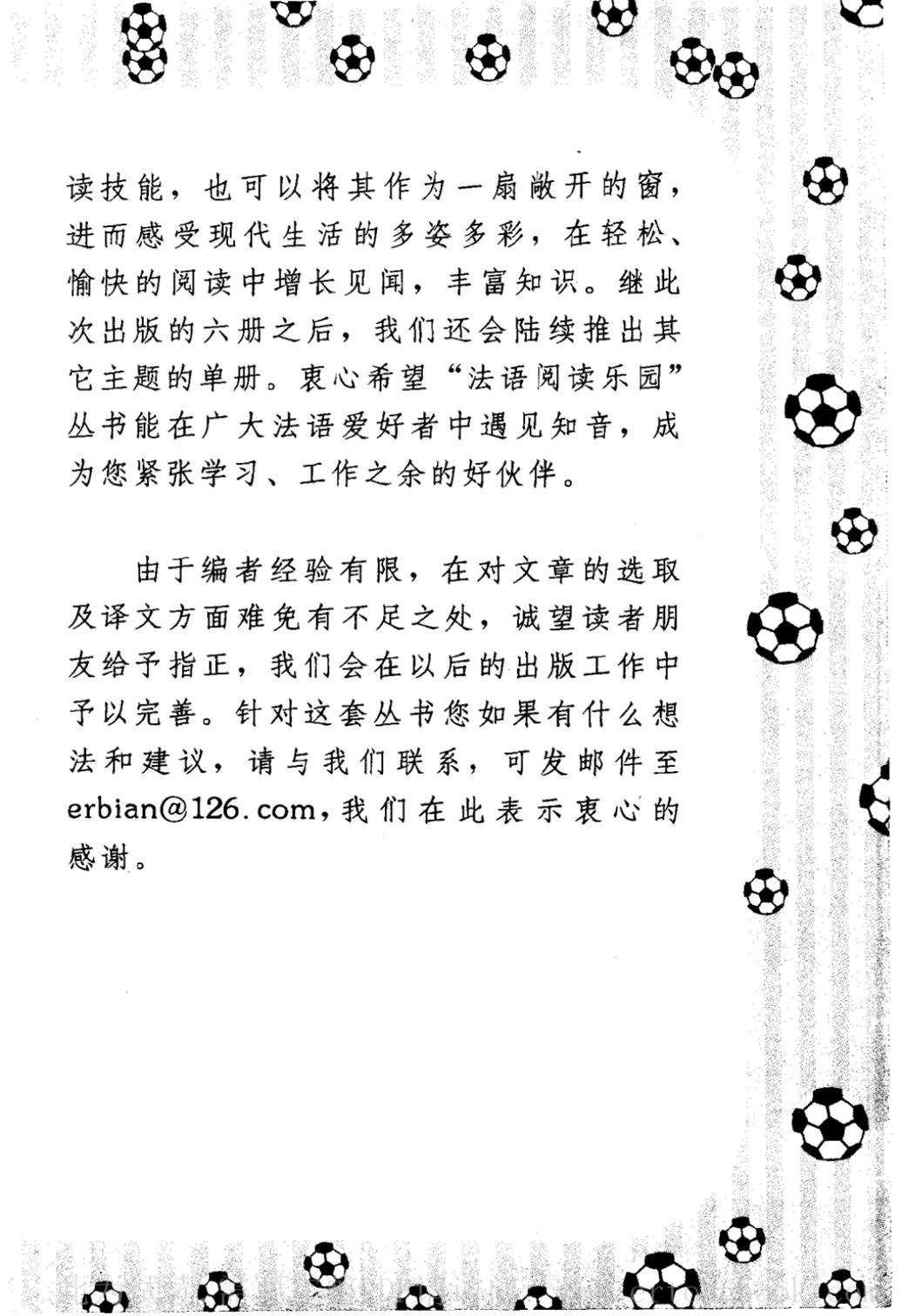
定 价 14.80 元

版权所有 侵权必究

出版者的话

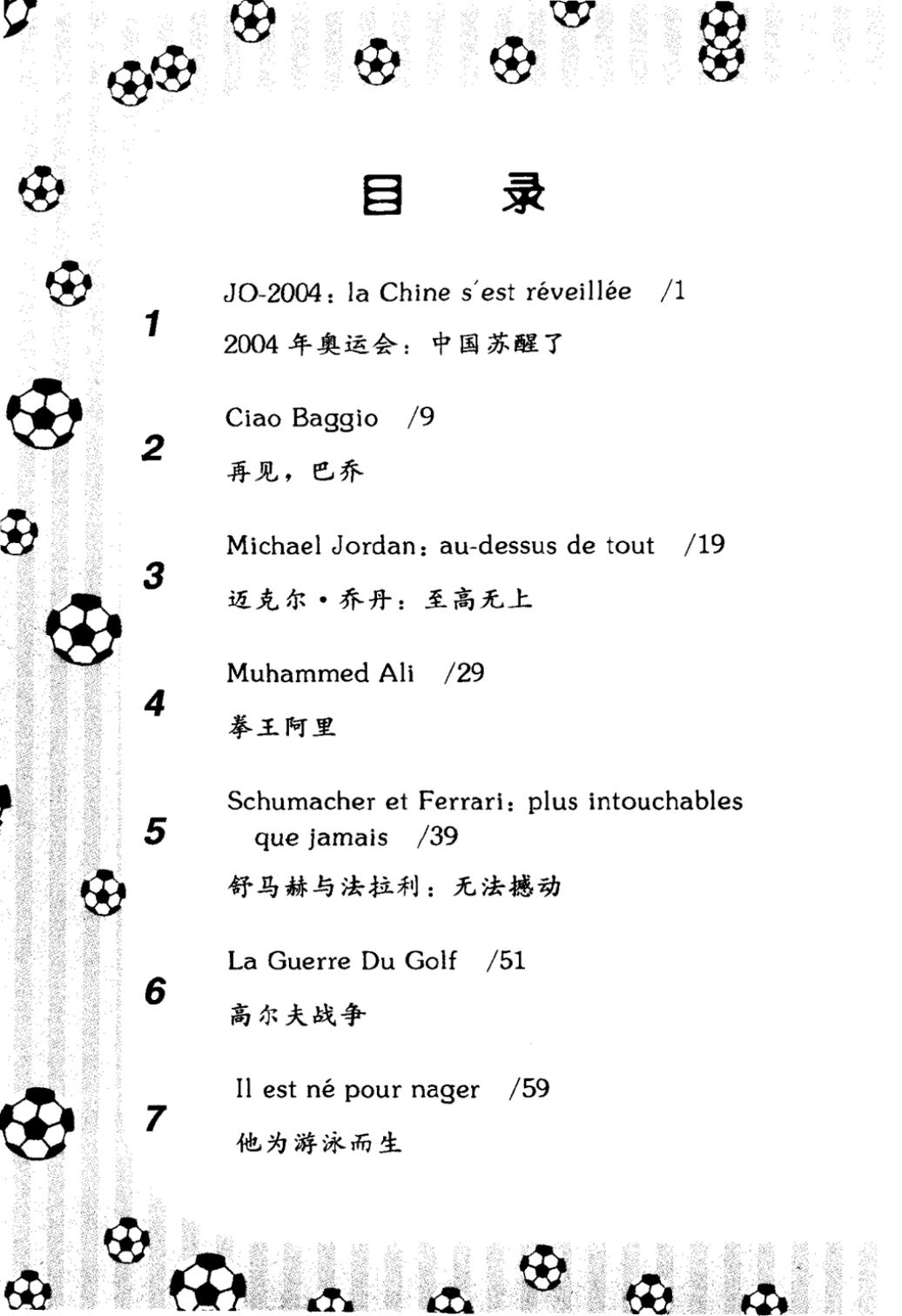
本着为具有初、中级水平的法语学习者提供一套实用、有效的阅读丛书的目的，我们特邀中国人民大学外国语学院、中央电视台海外部、巴黎东方语言学院等单位的专业人士，着手编写这套“法语阅读乐园”丛书，现分六册，即《时事风云榜》、《科技新浪潮》、《时尚酷生活》、《体育风采秀》、《商界急先锋》和《艺术大观园》。每册由30几篇相应内容的文章组成，每篇文章包括法文原文、中文译文、注释三部分。法文原文地道、纯正；中文译文力求信、达、雅；注释内容以原文中的生词为主，兼顾语法和背景介绍。

本丛书力求树立趣味性强、话题新颖、信息量大、语言精辟的风格。读者既可以从中学研语言的要点，扩大词汇量，提高阅

A decorative border of soccer balls runs along the top, bottom, and right edges of the page. The balls are arranged in a somewhat irregular pattern, with some larger and some smaller, and some appearing to be in motion or overlapping.

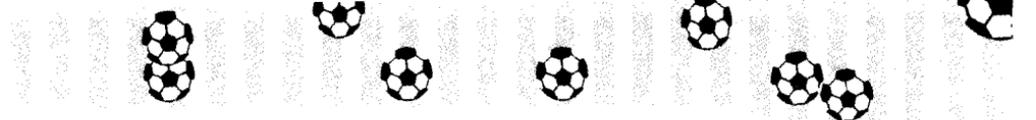
读技能，也可以将其作为一扇敞开的窗，进而感受现代生活的多姿多彩，在轻松、愉快的阅读中增长见闻，丰富知识。继此次出版的六册之后，我们还会陆续推出其它主题的单册。衷心希望“法语阅读乐园”丛书能在广大法语爱好者中遇见知音，成为您紧张学习、工作之余的好伙伴。

由于编者经验有限，在对文章的选取及译文方面难免有不足之处，诚望读者朋友给予指正，我们会在以后的出版工作中予以完善。针对这套丛书您如果有什么想法和建议，请与我们联系，可发邮件至 erbian@126.com，我们在此表示衷心的感谢。



目 录

- 1 JO-2004: la Chine s'est réveillée /1
2004年奥运会：中国苏醒了
- 2 Ciao Baggio /9
再见，巴乔
- 3 Michael Jordan: au-dessus de tout /19
迈克尔·乔丹：至高无上
- 4 Muhammed Ali /29
拳王阿里
- 5 Schumacher et Ferrari: plus intouchables
que jamais /39
舒马赫与法拉利：无法撼动
- 6 La Guerre Du Golf /51
高尔夫战争
- 7 Il est né pour nager /59
他为游泳而生



8

David Beckham: à l'heure espagnole /67

大卫·贝克汉姆：适应西班牙时间

9

Va-t-il dominer le tennis masculin? /75

他将统治男子网坛吗？

10

Yao Ming: un potentiel marketing colossal /89

姚明：巨大的市场潜力

11

Plongeon: l'école chinoise a révolutionné
ce sport /97

中国人革新了跳水运动

12

Football américain: les Patriots remportent le
38° Super Bowl /109

美国橄榄球：爱国者队夺得第38届超级碗

13

Le 26° Rallye-raid Paris-Dakar: Roma et
"Peter" vainqueurs /117

第26届巴黎-达喀尔汽车拉力赛：罗马和
“彼得”获胜

14

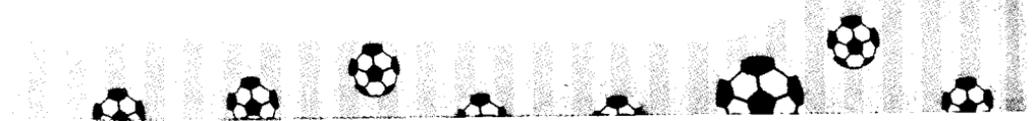
Le "Pirate" foudroyé par la dépression /125

被抑郁症摧毁的“海盗”

15

Le roi Carl /133

卡尔王



A decorative border on the left side of the page features a vertical line of soccer balls. The balls are arranged in a slightly wavy pattern, with some appearing larger and more prominent than others. The background of the page is a light, textured gray, and the text is in a clean, black sans-serif font.

16

Passé 60 ans, on peut toujours descendre
les pentes neigeuses /139

六十岁之后，你依然可以滑雪

17

la Conférence Ouest remporte le All
Star Games /147

全明星赛西部联盟获胜

18

Tournoi de Paris de judo: étape capitale
avant les JO d'Athènes /153

巴黎柔道锦标赛：雅典奥运会前最重要的一环

19

Phelps: le 5^e élément /161

菲尔普斯：第五元素

20

Le perchiste, plus près des étoiles /169

撑杆跳高者：接近星辰

21

La France au firmament /177

法国人登上天堂

22

Rugby - L'Angleterre décroche son Graal /185

橄榄球：英国人捧起圣杯

23

La famille du football pleure Fehér /195

足球大家庭哀悼费赫尔

A decorative border of soccer balls surrounds the page. The balls are arranged in a pattern, with some appearing larger and more prominent than others, creating a sense of depth and movement. The balls are black and white, with the classic hexagonal and pentagonal patterns.

24

1936, Berlin: Un Coréen-Japonais
l'emporte devant Hitler /203

1936 年的柏林：日籍朝鲜人在希特勒面前获胜

25

Le cycl-cross reprend ses droits /213

冬季自行车越野赛重启帷幕

26

La Chine gagne les Coupes Corbillon
et Swaythling /219

中国夺得考比伦杯和斯韦思林杯

27

Tour du monde en solitaire à la voile /227

孤帆环游世界

28

Dopage: les contrôles plus efficaces /235

更有效控制兴奋剂

29

Shen Xue et Zhao Hongbo visent le
haut du podium /243

申雪和赵宏博瞄准了最高领奖台

30

Paris a présenté son dossier d'organisation
des JO 2012 /249

巴黎递交 2012 年申奥报告

JO-2004: la Chine s'est réveillée



2004 年奥运会：中国苏醒了





Deux médailles d'or olympiques dans la même soirée, la première de l'histoire de la Chine chez les hommes, l'athlétisme^① chinois, géant endormi, s'est réveillé vendredi soir lors des jeux d'Athènes, quatre ans avant d'aller à Pékin.

Au bout de la ligne droite du 110 m haies du stade olympique, une centaine de journalistes chinois ont sauté de joie à l'arrivée. Leur compatriote Liu Xiang venait de remporter la course, d'égaliser le record du monde (12,91) et surtout d'offrir à la Chine sa première médaille d'or masculine.

Malgré la plus forte population mondiale et une volonté de réussir dans toutes les disciplines olympiques, la Chine restait un petit pays dans le monde de l'athlétisme. Avant Liu, elle n'avait remporté qu'une seule médaille - de bronze - masculine grâce au sauteur en hauteur Zhu Jianhua en 1984. L'impact de la victoire de Liu Xiang est donc énorme dans un pays fermement décidé à exister sportivement.

Si la plupart des Chinois n'ont pas pu suivre la course en direct en raison du décalage horaire qui situait la finale en pleine nuit, ils se sont réveillés avec l'annonce de la victoire de leur compatriote. La télévision chinoise a ouvert son journal avec la course, diffusé avec l'hymne national en fond sonore.

En tête dès le premier obstacle, Liu, premier Chinois champion



一夜之间夺得两枚奥运会金牌，并且是中国奥运田径历史上首枚男子金牌：中国田径，^①athlétisme：田径运动
沉睡的巨人，在距离北京奥运会还有四年的时候，在周五晚上的雅典奥运会赛场上，苏醒了。

在奥运体育场110米栏直线的尽头，一百多位中国记者在终点处高兴地跳了起来。他们的同胞刘翔刚刚赢得了比赛，平了世界记录(12'91)，尤其是为中国获得了男子田径项目的首枚金牌。

尽管中国是世界上人口最多的国家，尽管它想在所有奥运项目上都取得成功，但在田径项目上，此前它还只是个小国。在刘翔之前，中国仅获得过一枚奖牌——1984年朱建华夺得的男子跳高铜牌。因此，刘翔的胜利在这个一心要成为体育强国的国家里引起的震动是巨大的。

尽管大多数中国人由于时差原因没有收看这场比赛的直播(决赛在深夜进行)，他们醒来时就得到了同胞取胜的消息。中国的电视台为这项比赛开设了新闻专栏，以响亮的国歌作为背景。

刘翔是中国第一位奥林匹克男子田径冠军。





olympique en athlétisme, n'a cessé de se détacher laissant l'Américain Terrence Trammel (argent, 13,18) et le tenant du titre cubain Anier Garcia (bronze, 13,20) se battre pour les accessits^②. Le Français Ladji Doucouré, meilleur temps des tours de qualification, était à la lutte avec eux lorsqu'il a buté^③ sur la dernière haie et, totalement déséquilibré, terminé dernier.

La réussite de Liu Xiang n'est toutefois pas une surprise. Le géant chinois (1,89 m) progresse régulièrement depuis les juniors et a déjà brillé lors des grandes compétitions avec notamment la médaille de bronze aux Mondiaux-2003 à Paris. La chute du favori Allen Johnson lui a ouvert les portes d'une cité jadis interdite^④ aux athlètes chinois.

Le jeune champion (21 ans) avance même des explications physiologiques pour expliquer l'absence de ses compatriotes au plus haut niveau: "La médaille d'or est une surprise. Je ne pensais pas pouvoir passer sous la barrière des 13 secondes. Je suis Chinois et quand on prend en compte la physiologie du peuple chinois, c'est incroyable".

"Je crois que d'autres miracles vont m'arriver à Pékin. Je vais continuer à travailler dur. Dans quatre ans, j'aurai 26 ans, le meilleur âge pour un athlète", précise Liu, qui ajoute: "Je crois que les jeux de Pékin seront les meilleurs, tout sera parfait grâce à l'organisation".



从第一个栏开始，他就不断地与其他选手拉开距离，使美国人特伦斯·特拉迈尔（以 13'18 获得银牌）以及奥运会记录保持者古巴人阿尼尔·加西亚（以 13'20 获得铜牌）只能为获得奖牌而努力。法国选手拉吉·杜古雷在资格赛中排在第一位。然而在与这几位选手的竞争中，他绊上了最后一个栏，完全失去了平衡，从而仅获得倒数第一。

② accessit: 拉丁文, 意为“褒奖”。

③ buter: (脚) 绊到东西

不过，刘翔的胜利并非出乎人们的意料之外。从参加青年组比赛开始，这位中国巨人（身高 1 米 89）就在不断进步，在一些大型比赛中已经崭露头角，尤其是 2003 年在巴黎举办的世界联赛上获得了铜牌。而这一次，赛前最为人们所看好的阿兰·约翰逊的摔倒使得一座禁城为刘翔敞开了大门。此前，中国田径选手还从未进入过这座紫禁城。

④ Cité interdite: 北京的紫禁城

这位年轻的冠军（21 岁）甚至为其同胞未能达到更高水平提出了生理学方面的解释：“获得金牌是一个意外之喜。我没想到能突破 13 秒大关。我是中国人。考虑到中国人的生理特点，这的确不可思议”。

“我相信在北京奥运会上，我会创造更多奇



Un deuxième athlète chinois a brillé vendredi soir : Xing Huina, 20 ans seulement, a créé une demi-surprise en enlevant le 10 000 m devant les favorites éthiopiennes. Elle offre à la Chine sa 11^e médaille olympique d'athlétisme chez les filles.

Jubilant en conférence de presse après sa victoire, elle a avoué que, sur le podium, elle avait pensé "les Chinois sont les meilleurs". Dans quatre ans à Pékin, ils voudront l'être encore plus qu'à Athènes.





迹。我要继续艰苦训练。四年之后，我26岁，是田径运动员的最佳年龄”，刘翔解释。他接着补充道：“我相信北京奥运会将是一届最好的奥运会，一切都组织得很完美”。

周五晚上，另一位中国田径选手也有出色的发挥：年仅20岁的邢慧娜战胜了赛前呼声最高的埃塞俄比亚女选手，获得女子一万米长跑冠军。这多少有些出乎意外。她为中国夺得奥运会女子田径第11块金牌。

在获胜之后的新闻发布会上，兴高采烈的邢慧娜承认，当她站在领奖台上时，心里在想：“中国人是最棒的”。在四年后的北京，中国人希望比在雅典更棒。



